

OVERSÆTTELSE

AFTALE

**mellem Den Europæiske Union og Forbundsrepublikken Jugoslavien om Den Europæiske Unions
Observatørmission (EUMM's) virke i Forbundsrepublikken Jugoslavien**

DEN EUROPÆISKE UNION,

på den ene side

og

FORBUNDSREPUBLIKKEN JUGOSLAVIEN,

i det følgende benævnt »værtspart«,

på den anden side,

i det følgende tilsammen benævnt »deltagerparter«,

har under hensyn til

- at Det Europæiske Fællesskabs Observatørmission (ECMM) har været til stede i det vestlige Balkan siden 1991
- at Den Europæiske Union og dens medlemsstater har tilbudt at oprette en EU-observatørmission (EUMM) i Forbundsrepublikken Jugoslavien, og at Forbundsrepublikken Jugoslavien har taget imod dette tilbud
- at Rådet for Den Europæiske Union den 22. december 2000 vedtog Rådets fælles aktion 2000/811/FUSP om Den Europæiske Unions Observatørmission, hvorved ECMM blev omdannet til EUMM som et instrument for Den Europæiske Unions fælles udenrigs- og sikkerhedspolitik (FUSP) med udgangspunkt i tidligere initiativer med henblik på at bidrage til den effektive udformning af Den Europæiske Unions politik for det vestlige Balkan,

AFTALT FØLGENDE:

*Artikel I***Mandat**

1. Den Europæiske Unions Observatørmission, i det følgende benævnt »EUMM«, som tidligere var etableret i området som Det Europæiske Fællesskabs Observatørmission (ECMM) og for øjeblikket har hovedkvarter i Sarajevo, opretter et missionskontor i Beograd og sådanne andre kontorer i Forbundsrepublikken Jugoslavien, som måtte blive besluttet af missionschefen i samråd og forståelse med værtsparten, med henblik på at bidrage til den effektive udformning af Den Europæiske Unions politik for det vestlige Balkan.

EUMM skal navnlig:

- a) overvåge den politiske og sikkerhedsmæssige udvikling i det område, den har ansvaret for
- b) særlig koncentrere sig om overvågning af grænser, spørgsmål vedrørende forskellige etniske grupper og tilbagevenden af flygtninge
- c) udarbejde analyser på grundlag af modtagne instrukser
- d) bidrage til hurtig varsling af Rådet og til tillidsskabelse inden for rammerne af Den Europæiske Unions stabiliseringspolitik i området.

2. Værtsparten giver EUMM alle de oplysninger, som måtte være nødvendige, for at EUMM kan nå sine mål, og samarbejder fuldt ud med EUMM i dette øjemed. Værtsparten kan udpege en forbindelsesofficer ved EUMM.

*Artikel II***Status**

1. Værtsparten træffer alle nødvendige foranstaltninger med henblik på at beskytte EUMM og dens medlemmer og garantere deres sikkerhed. Eventuelle specifikke bestemmelser, som foreslås af værtsparten, aftales med missionschefen, inden de iværksættes.

2. Med henblik på EUMM's virke kan EUMM og dens personale tillige med EUMM's transportmidler og udstyr bevæge sig frit omkring, i det omfang det er nødvendigt, for at missionen kan opfylde sit mandat.

3. Under sit arbejde kan EUMM's personale ledsages af en tolk og efter anmodning fra EUMM af en eskorterende person udpeget af værtsparten.

4. EUMM kan benytte EU's flag på missionskontoret i Beograd og andetsteds som besluttet af missionschefen.

5. EUMM's køretøjer og andre transportmidler skal være forsynet med et særligt missionsidentifikationsmærke, som skal meddeles de relevante myndigheder.

*Artikel III***Sammensætning**

1. EUMM's missionschef udnævnes af Rådet for Den Europæiske Union.

2. Andet EUMM-personale udstationeres af Den Europæiske Unions medlemsstater. Det overdrages specifikke hverv af missionschefen under generalsekretærens/den højtstående repræsentants myndighed. Norge og Slovakiet, som på aftaletidspunktet deltager i EUMM, kan ligeledes udnævne personale til EUMM og dermed sammen med Den Europæiske Union og dens medlemsstater være udsenderpart.

3. EUMM's personale betegnes observatører.

4. Udsenderparternes regeringer udnævner observatører ved EUMM.

5. Missionschefen fastsætter antallet af observatører i medfør af denne aftale i samråd og forståelse med værtsparten.

6. Observatørerne må ikke foretage nogen handling eller udøve nogen aktivitet, som er uforenelige med den uvildighed, der er forbundet med deres hverv.

7. EUMM kan indhente bistand fra administrativt og teknisk personale fra udsenderparterne. Medlemmerne af EUMM's administrative og tekniske personale skal have samme status som ambassadeansat administrativt og teknisk personale fra udsenderparterne i overensstemmelse med Wienerkonventionen om diplomatiske forbindelser.

8. EUMM kan ansætte lokalt hjælpepersonale efter behov. Efter anmodning fra missionschefen letter værtsparten EUMM's ansættelse af kvalificeret lokalt personale. EUMM's hjælpepersonale skal have samme status som ambassadeansat lokalt personale i overensstemmelse med Wienerkonventionen om diplomatiske forbindelser.

Artikel IV

Våben og påklædning

1. Observatører må ikke bære våben.

2. Observatører skal være civilklædte og bære et særligt EUMM-identifikationsmærke.

Artikel V

Ansvarsfordeling

1. EUMM i Forbundsrepublikken Jugoslavien opererer under missionschefens ansvar.

2. Missionschefen aflægger gennem generalsekretæren/den højtstående repræsentant regelmæssigt rapport til Rådet for Den Europæiske Union om EUMM's virke og observationer.

3. EUMM's opgaver fastlægges af generalsekretæren/den højtstående repræsentant i nært samarbejde med formandskabet i overensstemmelse med den politik, som Rådet har fastlagt for det vestlige Balkan.

4. Missionschefen informerer regelmæssigt værtsparten om EUMM's virke.

Artikel VI

Rejse og transport

1. EUMM's køretøjer og andre transportmidler er fritaget for obligatorisk registrering eller tilladelse, og alle køretøjer skal være dækket af en ansvarsforsikring.

2. EUMM kan benytte veje, broer, kanaler og andre vandveje, havnefaciliteter og flyveplads uden betaling af afgifter, takster eller lignende.

3. Værtsparten letter EUMM's brug af egne køretøjer og andre transportmidler.

Artikel VII

Kommunikation

1. EUMM's personale har til lavest mulige pris adgang til passende telekommunikationsudstyr hos værtsparten med henblik på EUMM's virke, herunder kommunikation med diplomatiske og konsulære repræsentanter for udsenderparterne.

2. EUMM har ret til ubegrænset kommunikation via egne radioer (herunder satellitradioer, mobilradioer og håndbårne radioer), telefoner, telegrafer, faxmaskiner og alle andre kommunikationsmidler. Værtsparten stiller efter undertegnelsen af denne aftale frekvenser til rådighed for radiokommunikationen.

Artikel VIII

Privilegier og immuniteter

1. EUMM har status som diplomatisk mission.

2. Observatørerne er i deres tjenesteperiode omfattet af de privilegier og immuniteter, der tilstås diplomatiske repræsentanter i overensstemmelse med Wienerkonventionen om diplomatiske forbindelser.

3. Missionskontoret i Beograd og andre kontorer samt alle EUMM's transportmidler er ukrænkelige.

4. De privilegier og immuniteter, der er omhandlet i denne artikel, tilstås observatørerne i deres tjenesteperiode og efter tjenestens ophør i forhold til de handlinger, de udførte under tjenesten.

5. Værtsparten letter alle missionschefens og EUMM-personalets bevægelser. EUMM giver værtsparten en fortegnelse over alle medlemmer af EUMM's personale og orienterer på forhånd værtsparten om EUMM-personales ankomst eller afrejse. EUMM-personale skal være i besiddelse af et nationalt pas og et EUMM-identitetskort.

6. Værtsparten anerkender udsenderparternes og EUMM's ret til under fritagelse af told og andre restriktioner at indføre udstyr, forsyninger, leverancer og andre varer, som EUMM har behov for til eget, officielt brug. Værtsparten anerkender også udsenderparternes og EUMM's ret til at erhverve sådanne effekter på værtspartens område og til at udføre eller på anden vis afhænde udstyr, forsyninger, leverancer eller andre varer af denne art. Værtsparten anerkender endvidere observatørernes ret til at erhverve og/eller indføre under fritagelse af told og andre restriktioner effekter til personligt brug og til at udføre sådanne effekter.

*Artikel IX***Indkvartering og praktiske arrangementer**

Forbundsrepublikken Jugoslaviens regering er indforstået med efter anmodning at bistå EUMM med at finde egnede kontorer og boliger. Deltagerparterne træffer afgørelse om andre bestemmelser vedrørende privilegier og immuniteter samt om praktiske arrangementer, herunder akut lægebistand og nødevakuering samt rejselegitimationskrav.

*Artikel X***Ikrafttræden**

Denne aftale træder i kraft ved undertegnelsen. Dens bestemmelser anvendes over for EUMM af værtsparten foreløbigt fra datoen for paraferingen, indtil aftalen træder i kraft ved undertegnelsen. Denne aftale forbliver i kraft, indtil en af deltagerparterne med to måneders varsel meddeler den anden part, at den agter at anmode om, at det i aftalen omhandlede virke bringes til ophør. Denne aftale træder i stedet for aftalememorandummet af 13. juli 1991.

Udfærdiget i Beograd den 25. april 2001 på engelsk i fire eksemplarer.

For Den Europæiske Union

For Forbundsrepublikken Jugoslavien
